

MALAKIA

1 luku

Herra on rakastanut Israelia, mutta Israel on kiittämätön.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta. | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelin tykö, Malakian kautta. |
| CPR1642 | 1. Tämä on se cuorma jonga HERra puhui Israeli watan Maleachin cautta. | Osat1551 | 1. TEME on se Raskaus/ ionga HERRA puhui Israelin vastan/ Maleachin cautta. (Tämä on se raskaus/ jonka HERRA puhui Israelin wastaan/ Maleachin kautta.) |
| MLV19 | 1 The burden of the word of Jehovah to Israel by Malachi. | KJV | 1. The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last, die der HERR redet wider Israel durch Maleachi. | RV'1862 | 1. CARGA de la palabra de Jehová contra Israel por mano de Malaquías. |
| RuSV1876 | 1 Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию. | | |
| FI33/38 | 2. Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin? Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin, | Biblia1776 | 2. Minä rakastin teitä, sanoo Herra. Niin te sanotte: missäs meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin veli, sanoo Herra? ja minä rakastin Jakobia, |
| CPR1642 | 2. Minä racastin teitä sano HERra: Nijn te sanotta: misäs meitä racastit? Eikö Esau ole | Osat1551 | 2. Mine racastin teite/ sanopi HERRA. Nin te sanot/ Misse sine meite racastit? Eikö Esau |

Jacobin weli sano HERra? ja cuitengin minä
Jacobita racastan.

ole Jacobin weli/ sanopi HERRA? Ja quitengin
mine Jacobin racastan/ (Minä rakastin teitä/
sanoopi HERRA. Niin te sanot/ Missä sinä
meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin weli/
sanoopi HERRA? Ja kuitenkin minä Jakobin
rakastan/)

MLV19 2 I have loved you*, says Jehovah. Yet you*
say, How have you loved us? Was not Esau
Jacob's brother, says Jehovah. Yet I loved
Jacob,

KJV 2. I have loved you, saith the LORD. Yet ye
say, Wherein hast thou loved us? Was not
Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I
loved Jacob,

Luther1912 2. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So
sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht
Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und
doch habe ich Jakob lieb

RV'1862 2. Yo os amé, dijo Jehová; y dijisteis: ¿En qué
nos amaste? ¿Esaú no era hermano de
Jacob, dijo Jehová, y amé a Jacob,

RuSV1876 2 Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы
говорите: „в чем явил Ты любовь к нам?“ –
Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и
однако же Я возлюбил Иакова,

FI33/38 3. mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein
hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen
perintöosansa erämaan aavikkosusille.

Biblia1776 3. Ja vihasin Esauta; olen myös autioksi
tehnyt hänen vuorensa, ja hänen
perimisensä lohikärmeille erämaaksi.

CPR1642 3. Ja wihan Esauta olen myös autioxi tehnyt
hänen wuorens ja hänen perimisens Drakeille
erimaaxi.

Osat1551 3. Ja wihan Esau/ ia olen autioxi tehnyt
henen Worens/ ia henen Perimisens
Lohikermeille erimaaxi. (Ja wihaan Esau/ ja
olen autioksi tehnyt hänen vuorensa/ ja

hänen perimisensä lohikäärmeille
erämaaksi.)

- MLV19 3 but Esau I hated and made his mountains a desolation and gave his heritage to the jackals of the wilderness.
- Luther1912 3. und hasse Esau und habe sein Gebirge öde gemacht und sein Erbe den Schakalen zur Wüste.
- RuSV1876 3 а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его— шакалам пустыни.
- FI33/38 4. Jos Edom sanoo: Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen, niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: jumalattomuuden maa ja kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti.
- CPR1642 4. Ja jos Edom sanois: me olemme turmelut mutta me tahdomme autiat jäljens raketa. Nijn sano HERra Zebaoth näin: jos he rakendawat nijn minä särjen maahan ja ne pitä cudzuttaman cadotetuixi maan ärixi ja sixi Canssaxi jolle HERra on wihainen ijancaickisest.
- KJV 3. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.
- RV'1862 3. Y a Esaú aborrecí, y torné sus montes en asolamiento, y su posesión para los dragones del desierto?
- Biblia1776 4. Ja jos Edom sanois: me olemme köyhtyneet, mutta me tahdomme autiot jälleen rakentaa; niin sanoo Herra Zebaot näin: jos he rakentavat, niin minä tahdon maahan kukistaa; ja ne pitää kutsuttaman jumalattomuuden rajaksi ja siksi kansaksi, jolle Herra on vihainen ijancaikkisesti.
- Osat1551 4. Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi

ijancaikisesta. (Ja jos Edom sanoisi/ Me olemme turmeltut/ Mutta me tahdomme sitä autiota jälle rakentaa. Niin sanoopi se HERRA Zebaoth näin. Jos he rakentawat/ niin minä tahdon maahan särkeä/ Ja heidän pitää niitä kutsuman kadotuksen maan ääriin/ ja siksi kansaksi/ jolla HERRA vihainen omppi iankaikkisesti.)

MLV19 4 If Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places, Jehovah of hosts says thus: They will build, but I will throw down and men will call them the border of wickedness and the people against whom Jehovah has indignation everlasting.

KJV 4. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

Luther1912 4. Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und es soll heißen die verdammte Grenze und ein Volk, über das der HERR zürnt ewiglich.

RV'1862 4. Cuando dijere Edom: Empobrecido nos hemos: tornemos, y edifiquemos lo arruinado; así dijo Jehová de los ejércitos: Ellos edificarán, y yo destruiré; y llamarles han: Provincia de impiedad, y pueblo contra quien Jehová se airó para siempre.

RuSV1876 4 Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановимразрушенное“, то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, и прозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался

навсегда.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin. | Biblia1776 | 5. Sen pitää teidän silmänne näkemän, ja teidän pitää sanoman: Herra on ylistetty Israelin maan äärissä. |
| CPR1642 | 5. Sen näkewät teidän silmän ja te sanotte: HERra on ylistetty Israelin maan äris. | Osat1551 | 5. Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris. (Sen pitää teidän silmän näkemän/ Ja teidän pitää sanoman/ Se HERRA ompi ylistetty Israelin maan äärissä.) |
| MLV19 | 5 And your* eyes will see and you* will say, Jehovah be magnified beyond the border of Israel. | KJV | 5. And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel. |
| Luther1912 | 5. Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR ist herrlich in den Grenzen Israels. | RV'1862 | 5. Y vuestros ojos lo verán, y diréis: Sea Jehová engrandecido sobre la provincia de Israel. |
| RuSV1876 | 5 И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился Господь надпределами Израиля!" | | |
| FI33/38 | 6. Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: Miten me olemme | Biblia1776 | 6. Pojan pitää kunnioittaman isäänsä, ja palvelian isäntäänsä. Jos minä siis isä olen, kussa on minun kunniani? Jos minä isäntä olen, kussa on minun pelkoni? sanoo Herra Zebaot teille, papit, jotka katsotte ylön minun nimeni. Niin te sanotte: missä me |

pitäneet halpana sinun nimesi?

CPR1642

6. POjan pitä cunnioittaman Isäns ja palwelian isändätäns. Jos minä sijs Isä olen cusast on minun cunnian? Jos minä isändä olen cusa on minun pelcon? sano HERra Zebaoth teille Papit jotca cadzotte ylön minun nimeni. Nijn te sanotta: milläst me cadzomma ylön sinun nimes?

Osat1551

katsomme ylön sinun nimes?

6. Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis Ise olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencazotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencazomma? (Pojan pitää isäänsä kunnioittaman/ ja palwelijan hänen HERRAANSA. Jos minä siis Isä olen/ Kussa on minun kunniani? Jos minä HERRA olen/ Kussa ompi minun pelkoni? sanoopi se HERRA Zebaoth teille papeille/ jotka minun nimen ylenkatsottaa. Niin te siis sanotte. Millä me sinun nimesi ylenkatsomme?)

MLV19

6 A son honors his father and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says Jehovah of hosts to you*, O priests, who despise my name. And you* say, How have we despised your name?

KJV

6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

Luther1912

6. Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So

RV'1862

6. El hijo honró al padre, y el siervo a su señor; y si yo soy padre, ¿qué es de mi honra? Y si soy señor, ¿qué es de mi temor? Jehová de los ejércitos dijo a vosotros los sacerdotes, que menospreciais mi nombre:

sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

RuSV1876 6 Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я отец, то где почтение ко Мне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?"

mas diréis: ¿En qué habemos menospreciado tu nombre?

FI33/38 7. Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: Miten me olemme sinut saastuttaneet? Siten, että sanotte: Herran pöytä on halpana pidettävä.

Biblia1776 7. Silloin kuin te uhraatte minun alttarilleni saastaista leipää. Niin te sanotte: kuinka me uhraamme sinulle saastaista? Siinä että te sanotte: Herran pöytä on katsottu ylön.

CPR1642 7. Silloin kuin te uhratte minun Altarilleni saastaista leipä. Nijn te sanotta: cuinga me uhamme sinulle saastaista? Sijnä että te sanotta: HERRAN pöytä on cadzottu ylön. Ja cosca te uhratte jotakin kuin sokia on nijn et te sano sitä pahaxi.

Osat1551 7. Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle jotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN pöyte on ylencazottu. Ja quin te vffrat jotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi. (Sillä kuin te uhraat minun alttarin päälle saastaisen leiwän. Niin te sanotte/ Millä me uhraamme sinulle jotakin saastaista? Siinä että te sanotte/ Se HERRAN pöytä on ylenkatsottu. Ja kuin te uhraat jotakin sokeaa/ niin eipä te sitä sano pahaksi.)

MLV19 7 You* offer polluted bread upon my altar. And

KJV 7. Ye offer polluted bread upon mine altar;

you* say, How have we polluted you? In that
you* say, The table of Jehovah is contemptible.

Luther1912 7. Damit daß ihr opfert auf meinem Altar
unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern
wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des
HERRN Tisch ist verachtet."

RuSV1876 7 Вы приносите на жертвенник Мой
нечистый хлеб, и говорите: „чем
мыбесславим Тебя?" – Тем, что говорите:
„трапеза Господня не стоит уважения".

FI33/38 8. Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin
se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja
sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se
maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko
hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Ja cosca te uhratte jotakin onduwat eli
sairasta nijn ei sitäkän sanota pahaxi. Wie
sancaltaisia sinun Päämiehilles mitämax jos
sinä olet hänelle otollinen eli jos hän cadzo
sinun puolees sano HERRa Zebaoth.

and ye say, Wherein have we polluted thee?
In that ye say, The table of the LORD is
contemptible.

RV'1862 7. Que ofrecéis sobre mi altar pan inmundo,
y dijistéis: ¿En qué te habemos ensuciado?
En que decís: La mesa de Jehová es vil.

Biblia1776 8. Ja kuin te uhraatte jotakin, joka sokia on,
niin ette sano sitä pahaksi; ja kuin te
uhraatte jotakin ontuvaa eli sairasta, niin ei
sitäkään sanota pahaksi. Vie senkaltaista
sinun päämiehilles, mitämax, jos sinä olet
hänelle otollinen, eli jos hän katsoo sinun
puolees, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Ja quin te vffrat jotakin onduua eli
Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie
sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/
ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen
tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se
HERRA Zebaoth. (Ja kuin te uhraat jotakin
ontuwaa eli sairasta/ niin eipä sekään
pahaksi sanota. Wie senkaltaiset sinun

päämehellesi/ Mitä maksaa/ jos sinä tulet hänelle otolliseksi/ Eli jos hän tahtoo sinun persoonaasi päin katsoa/ sanoo pi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 And when you* offer the blind for sacrifice, you* say, It is no evil! and when you* offer the lame and sick, It is no evil! Present it now to your governor. Will he be pleased with you, or will he accept your person? says Jehovah of hosts.

KJV 8. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Y cuando ofrecéis el animal ciego para sacrificar, ¿no es malo? y cuando ofreceréis el cojo o enfermo, ¿no es malo? Preséntale pues a tu príncipe, a ver si le harás placer, o si le serás acepto, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne

Biblia1776 9. Niin rukoilkaat nyt Jumalaa, että hän armahtais meidän päallemme, sillä se on

tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

tapahtunut teiltä. Luuletteko, että hän katsoo teidän puoleenne? sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 9. Nijn rucoilcat nyt Jumalata että hän armahdais teidän päällen: sillä se on tapahtunut teidä. Luulettaco että hän cadzo teidän puoleen? sano HERra Zebaoth.

Osat1551 9. Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth? (Niin rukoilkaat nyt Jumalan kaswoja/ että hän armahtaisi meidän päällen. Sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko että hän pitää katsoman teidän persoonaan päin? sanoopi se HERRA Zebaoth?)

MLV19 9 You* say, And now, I beseech you*, entreat the favor of God, that he may be gracious to us; this has been by your* means. Will he accept any of your* persons? says Jehovah of hosts.

KJV 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

Luther1912 9. So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 9. Ahora pues orád a la faz de Dios, y el habrá piedad de nosotros: esto de vuestra mano vino. ¿Habéis de serle agradables? dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 9 Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то можетли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.

MALAKIA

- FI33/38 10. Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulki ovet, ettette pitäisi tulla minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.
- Biblia1776 10. Kuka on myös teidän seassanne, joka sulkee oven (ilman palkkaa)? ette myös viritä tulla minun alttarilleni ilman mitäkään. Ei minulla ole suosiota teihin, sanoo Herra Zebaot, ja ruokauhri teidän käsistänne ei ole minulle otollinen.
- CPR1642 10. Cuca on myös teidän seasan joca sulke owen? et te myös wiritä tulda huckan minun Altarilleni andimexi. Ei minun ole suosio teihin sano HERRa Zebaoth: ja ruocauhri teidän käsistän ei ole minulle otollinen.
- Osat1551 10. Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirate iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle miennoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otolinen. (Kuka on myös teidän seassanne/ Joka yhden owen kiinni sulki? Eipä te myös wiritä jonkun tulen minun alttarilleni antimeksi. Ei ole minulla miennoude teissä/ sanoopi HERRA Zebaoth. ja se ruokauhri teidän käsistän/ ei ole minulle otollinen.)
- MLV19 10 Oh that there was among you* who would shut the doors, that you* might not kindle my altar in vain! I have no pleasure in you*, says Jehovah of hosts, nor will I accept an offering at your* hand.
- KJV 10. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.
- Luther1912 10. Daß doch einer unter euch die Türen zuschloesse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein
- RV'1862 10. ¿Quién también hay de vosotros que cierre las puertas, o alumbre mi altar de balde? Yo no recibo contentamiento en

Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

RuSV1876 10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.

vosotros, dijo Jehová de los ejércitos, ni de vuestra mano me será agradable la ofrenda.

FI33/38 11. Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Vaan hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti pitää minun nimeni suureksi tuleman pakanain seassa, ja jokapaikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman, ja puhdas ruokauhri uhrattaman; sillä minun nimeni pitää suureksi tuleman pakanain seassa, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. WAan hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti pitä minun nimen ylistettämän pacanain seas ja jocaidzes paicas pitä minun nimelleni suidzutettaman ja puhdas ruocauhri uhrattaman: sillä minun nimen pitä ylistetyxi tuleman pacanain seas sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja iocaitzes Paicas pite minun Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi pudhas Rocawffri pite vffrattaman. Sille minun Nimen pite ylistetyxi tuleman Pacanain seas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Waan hamaan auringon koittamisesta niin laskemiseen asti/ pitää minun nimeni

ylistetty olemaan pakanain seassa. Ja jokaisessa paikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman/ ja yksi puhdas ruokauhri pitää uhrattaman. Sillä minun nimeni pitää ylistetyksi tuleman pakanain seassa/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 For from the rising of the sun even to the going down of the same, my name is great among the Gentiles. And in every place incense is offered to my name and a pure offering. For my name is great among the Gentiles, says Jehovah of hosts.

KJV 11. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 11. Porque desde donde el sol nace hasta donde se pone, mi nombre será grande entre las gentes; y en todo lugar se ofrecerá a mi nombre perfume y ofrenda pura; porque grande será mi nombre entre las gentes, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

- FI33/38 12. Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä.
- CPR1642 12. Mutta te oletta sen rijwannet: sillä cosca te sanotta: HERRan pöytä on saastutettu sen uhri on cadzottu ylön ja hänen ruocans.
- MLV19 12 But you* profane it, in that you* say, The table of Jehovah is polluted. And the fruit of it, even its food, is contemptible.
- Luther1912 12. Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."
- RuSV1876 12 А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная".
- FI33/38 13. Ja te sanotte: Mikä vaiva! ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta — tuotte uhrilahjaksi. — Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän
- Biblia1776 12. Mutta te turmelette sen sillä, kuin te sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen uhri on katsottu ylön ja hänen ruokansa.
- Osat1551 12. Mutta te oletta sen riuannuet/ sille quin te sanotta/ Se HERRAN pöyte ombi saastutettu/ ia sen Uffri on ylencatzottu/ ynne henen Rocans cansa. (Mutta te olette sen riiwanneet/ sillä kuin te sanotte/ Se HERRAN pöytä ompi saastutettu/ ja sen uhri on ylenkatsottu/ ynnä hänen ruokansa kanssa.)
- KJV 12. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.
- RV'1862 12. Y vosotros le amengúais cuando decís: Inmunda es la mesa de Jehová; y cuando hablan: Vil es su alimento.
- Biblia1776 13. Ja te sanotte: katso, se on sula vaiva, ja lyötte sen tuleen, sanoo Herra Zebaot. Ja te uhraatte ryövättyä, ontuvaa ja sairasta, ja ne te uhraatte ruokauhriksi. Pitäiskö se minulle

kädestänne? sanoo Herra.

CPR1642 13. Ja te sanotte: cadzo se on sula waiwa ja lyötte sen tuuleen sano HERra Zebaoth. Ja te uhratte ryöwättyä onduwata ja sairasta ja ne te uhratte ruocauhrixi. Pidäiskö minulle sencaltaiset teidän käsistän otolliset oleman? sano HERra.

MLV19 13 You* also say, Behold, what a weariness it is! And you* have sniffed at it, says Jehovah of hosts. And you* have brought what was taken by violence and the lame and the sick. Thus you* bring the offering. Should I accept this at your* hand? says Jehovah.

Luther1912 13. Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlägt es in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand?

otollinen oleman teidän käsistänne? sanoo Herra.

Osat1551 13. Ja te sanotta/ Catzos/ se on sula waiua/ ia lööt sen twleen/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja te vffrat site quin röuetty/ onduua ia sairas on/ ia nin te vffrat Rocawffrin. Pidheiskö minulle sencaltaiset oleman otoliset teiden käsisten/ sanopi HERRA? (Ja te sanotte/ Katsos/ se on sula waiwa/ ja lyöt sen tuulee/ sanoopi HERRA Zebaoth. Ja te uhraat sitä kuin ryöwätty/ ontuwa ja sairas on/ ja niin te uhraat ruokauhrin. Pitäiskö minulle senkaltaiset olemaan otolliset teidän käsistänne/ sanoopi HERRA?)

KJV 13. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

RV'1862 13. Y decís: ¡O qué trabajo! y lo desechasteis, dijo Jehová de los ejércitos; y trajisteis hurtado, o cojo, o enfermo, y ofrecisteis ofrenda: ¿Ha de serme acepto de vuestra mano? dijo Jehová.

spricht der HERR.

RuSV1876 13 Притом говорите: „вот сколько труда!“ и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь.

FI33/38 14. Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta uhraakin Herralle viällisen. Sillä suuri kuningas olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

Biblia1776 14. Mutta kirottu olkoon pettäjä, jonka laumassa on oinas, ja kuin hän tekee lupauksen, niin hän uhraa Herralle kelvottoman; sillä minä olen suuri kuningas, sanoo Herra Zebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

CPR1642 14. Mutta kirottu olcon wietteliiä jonga laumas on jäärä ja cuin hän teke lupauxen niijn hän uhra HERralle kelwottoman: sillä minä olen suuri Cuningas sano HERra Zebaoth ja minun nimen on peljättäpä pacanain seas.

Osat1551 14. Mutta forbannattu olcoon se Wiettelie/iolla ombi Laumassans Jääre/ ia quin hen Lupauxen teke/ nin hen vffrapi HERRALLE site keltuotoinda. Sille mine olen yxi swri Kuningas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun Nimen ombi pelgholinen Pacanain seas. (Mutta forbannattu olkoon se wiettelijä/ jolla ompi laumassansa jäärä/ ja kuin hän lupauksen tekee/ niin hän uhraapi HERRALLE sitä kelwotointa. Sillä minä olen yksi suuri kuningas/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.)

MLV19 14 But cursed be the deceiver, who has in his flock a male and vows and sacrifices to the Lord a blemished thing. For I am a great King, says Jehovah of hosts and my name is feared among the Gentiles.

Luther1912 14. Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

RuSV1876 14 Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

2 luku

Nuhde papeille. Avioliitot pakanallisten naisten kanssa. Väärintekijäin välinpitämättömyys Herran tuomiosta.

FI33/38 1. Ja nyt teille tämä käsky, te papit!

CPR1642 1. JA te Papit tämä käsky tule teillen:

KJV 14. But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

RV'1862 14. Maldito el engañoso, que tiene macho en su rebaño, y promete, y sacrifica corrompido a Jehová; porque yo soy gran Rey, dijo Jehová de los ejércitos, y mi nombre es espantoso entre las gentes.

Biblia1776 1. Ja te papit, tämä käsky tulee nyt teille.

Osat1551 1. JA nyt te Papit/ teme Kesky teite waarapi/ (Ja nyt te papit/ tämä käsky teitä waaraapi/)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 And now, O you* priests, this commandment is for you*. | KJV | 1. And now, O ye priests, this commandment is for you. |
| Luther1912 | 1. Und nun, ihr Priester, dies Gebot gilt euch. | RV'1862 | 1. AHORA pues, o! sacerdotes, a vosotros es este mandamiento. |
| RuSV1876 | 1 Итак для вас, священники, эта заповедь: | | |
| FI33/38 | 2. Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole painaneet tätä sydämeenne. | Biblia1776 | 2. Ellette sitä kuule, ja ellette pane sydämeenne, että te niin antaisitte minun nimelleni kunnian, sanoo Herra Zebaot, niin minä lähetän teidän sekaanne kirouksen, ja kiroon teidän siunauksianne; jopa minä olen myös niitä kironnut, ettette sitä tahtoneet panna sydämeenne. |
| CPR1642 | 2. Ellet te sitä cuule taicka laske sydämeen että te nijn annaisitta minun nimelleni cunnian sano HERra Zebaoth. Nijn minä lähetän teidän secaa kirouxen ja kiron teidän siunauxian ja minun pitä nijtä kiroileman ettet te sitä tahtonet laske sydämeen. | Osat1551 | 2. Ellei te site cwle/ taica sydhemen päle site laske/ Nin/ ette te minun Nimelleni cunnian annaisitta/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nin minun pite ydhen Kirouxen teiden secan lehettemen/ ia teiden Siugnauxet kiroleman/ Ja/ minun pite nijte kiroleman/ ettei te tactoneet site sydhemen päle laske. (Ellei te sitä kuule/ taikka sydämen päälle sitä laske/ Niin/ että te minun nimelleni kunnian annatte/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niin minun pitää yhden kirouksen teidän sekaan lähettämään/ ja teidän siunaukset kiroileman/ Ja/ minun pitää niitä kiroileman/ |

ettei te tahtoneet sitä sydämen päälle laskea.)

MLV19 2 If you* will not hear and if you* will not lay it to heart, to give glory to my name, says Jehovah of hosts, then I will send the curse upon you* and I will curse your* blessings. Yes, I have cursed them already, because you* do not lay it to heart.

Luther1912 2. Wo ihr's nicht hört noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch schicken und euren Segen verfluchen, ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr's nicht wolltet zu Herzen nehmen.

RuSV1876 2 если вы не слушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и проклянью ваши благословения, и уже проклиная, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

FI33/38 3. Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlahuorienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.

CPR1642 3. Cadzo minä tahdon teitä ja teidän

KJV 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

RV'1862 2. Si no oyereis, y si no acordareis de dar gloria a mi nombre, dijo Jehová de los ejércitos, enviaré maldición sobre vosotros; y maldeciré vuestras bendiciones, y aun las he maldecido; porque no ponéis esto en vuestro corazón.

Biblia1776 3. Katso, minä tahdon turmella teidän siemenenne, ja paiskaan sonnan teidän kasvoillenne, teidän juhlapäiväinne sonnan, niin että se ijäksi teihin tarttuu.

Osat1551 3. Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden

jälkentulewaisian sadatella ja paiscan teidän juhla pascanne teidän caswollen nijn että se ijäxi teihin tarttu.

Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite. (Katso/ minä tahdon teitä ynnä teidän jälkeen tulewaisten kanssa sadatella/ ja paiskaan teidän juhlan paskan teidän kaswoin vastaan/ niin että se iäksi teissä tarttuman pitää.)

MLV19 3 Behold, I will rebuke your* seed and will spread manure upon your* faces, even the manure of your* feasts and you* will be taken away with it.

KJV 3. Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

Luther1912 3. Siehe, ich will schelten euch samt der Saat und den Kot eurer Festopfer euch ins Angesicht werfen, und er soll an euch kleben bleiben.

RV'1862 3. He aquí que yo os corrompo la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestras haces, el estiércol de vuestras solemnidades, y él os traerá a sí.

RuSV1876 3 Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.

FI33/38 4. Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Niin te saatte tuta, että minä sen käskyn teille lähettänyt olen, että sen piti minun liittoni Levin kanssa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 4. Silloin te saatte tuta että minä sencaltaisen käskyn teille lähettänyt olen että sen piti minun

Osat1551 4. Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Keskin teille lehettenyt olen/

lijttoni Lewin cansa oleman sano HERra
Zebaoth.

ette sen piti minun Lijtoni Leuin cansa
oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin te
saatte tuta/ että minä senkaltaisen käskyn
teille lähettänyt olen/ että sen piti minun
liittoni Lewin kanssa oleman/ sanoopi HERRA
Zebaoth.)

MLV19 4 And you* will know that I have sent this
commandment to you*, that my covenant may
be with Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 4. And ye shall know that I have sent this
commandment unto you, that my covenant
might be with Levi, saith the LORD of hosts.

Luther1912 4. So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches
Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund
sein sollte mit Levi, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Y sabréis que yo os envié este
mandamiento, haciendo mi concierto con
Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для
сохранения завета Моего с Левием, говорит
Господь Саваоф.

FI33/38 5. Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja
rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja
hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä.

Biblia1776 5. Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa
elämään ja rauhaan, ja minä annoin ne
pelvoksi hänelle, pelkäämään minua, ja
minun nimeäni hämmästyään.

CPR1642 5. Sillä minun lijttoni oli hänen cansans
elämään ja rauhaan ja minä annoin hänelle
pelgon pelkämän minua ja minun nimeni
hämästyän.

Osat1551 5. Sille minun Lijtton oli henen cansans
Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin
henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia
minun Nimeni cauatti. (Sillä minun liittoni oli
hänen kanssansa elämän ja rauhan puoleen/
ja minä annoin hänelle pelon/ että hän

minua pelkäisi/ ja minun nimeni kawahti.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 My covenant of life and peace was with him. And I gave them to him that he might fear and he feared me and stood in awe of my name. | KJV 5. My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name. |
| Luther1912 5. Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden, und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute. | RV'1862 5. Mi concierto fué con él de vida y de paz, las cuales cosas yo le dí por el temor; porque me temió, y delante de mi nombre estuvo humillado. |
| RuSV1876 5 Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим. | |
| FI33/38 6. Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä. | Biblia1776 6. Totuuden laki oli hänen suussansa, ja ei löydetty mitään pahaa hänen huulissansa; hän vaelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun edessäni, ja käänsi monta pois synnistä. |
| CPR1642 6. Totuden Laki oli hänen suusans ja ei löytty mitän paha hänen huulisans. Hän waelsi rauhallisest ja toimellisest minun edesäni ja käänsi monda pois synnistä. | Osat1551 6. Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löytty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste. (Se totuuden laki oli hänen suussansa/ ja ei mitäkään paha hänen huulissansa löydetty. Hän waelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun eteeni/ ja monta pois käänsi synnistä.) |

- MLV19 6 The law of truth was in his mouth and unrighteousness was not found in his lips. He walked with me in peace and uprightness and turned many away from iniquity.
- Luther1912 6. Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig und bekehrte viele von Sünden.
- RuSV1876 6 Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.
- FI33/38 7. Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.
- CPR1642 7. Sillä Papin huulet pitä opin kätkemän että Laki hänen suustans kysyttäisiin: sillä hän on HERRAN Zebaothin Engeli.
- MLV19 7 For the priest's lips should keep knowledge and they should seek the law at his mouth. For he is the messenger of Jehovah of hosts.
- KJV 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.
- RV'1862 6. La ley de verdad estuvo en su boca, e iniquidad nunca fué hallada en sus labios: en paz, y en justicia anduvo conmigo, y de la iniquidad hizo apartar a muchos.
- Biblia1776 7. Sillä papin huulet pitää opin kätkemän, että lakia hänen suustansa kysyttäisiin; sillä hän on Herran Zebaotin enkeli.
- Osat1551 7. Sille Papin Huulet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki hänen suustans kysytteisijn/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli. (Sillä papin huulet/ pitää opin kätkemän/ että laki hänen suustansa kysyttäisiin/ Sillä hän on sen HERRAN Zebaothin enkeli.)
- KJV 7. For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the

- Luther1912 7. Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.
- RuSV1876 7 Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.
- FI33/38 8. Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot.
- CPR1642 8. Mutta te oletta tielä poikennet ja pahoitat monda Laisa ja oletta Lewin liiton rickonet sano HERra Zebaoth.
- MLV19 8 But you* are turned aside out of the way. You* have caused many to stumble in the law. You* have corrupted the covenant of Levi, says Jehovah of hosts.
- Luther1912 8. Ihr aber seid von dem Wege abgetreten und ärgert viele im Gesetz und habt den Bund Levis gebrochen, spricht der HERR Zebaoth.
- LORD of hosts.
- RV'1862 7. Porque los labios del sacerdote guardarán la sabiduría, y de su boca buscarán la ley; porque mensajero es de Jehová de los ejércitos.
- Biblia1776 8. Mutta te olette tieltä poikenneet, pahoitatte monta laissa, ja olette Levin liiton rikkoneet, sanoo Herra Zebaot.
- Osat1551 8. Mutta te oletta tielde poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Lewin Lijton rickonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Mutta te olette tieltä poikenneet/ ja pahoitat monta laissa/ ja olette sen Lewin liiton rikkoneet/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)
- KJV 8. But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.
- RV'1862 8. Mas vosotros os habéis apartado del camino habéis hecho tropezar a muchos en la ley: habéis corrompido el concierto de

Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.

Biblia1776 9. Sentähden olen minä myös tehnyt, että te olette hyljätyt ja ylönkatsotut kaiken kansan edessä, ettette pidä minun teitäni, mutta katsotte ihmisten muotoa laissa.

CPR1642 9. Sentähden olen minä myös tehnyt että te oletta hyljätyt ja ylönkadzotut coco Canssan edes ettet te pidä minun teitäni mutta cadzotta muoto Laisa.

Osat1551 9. Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laisa. (Sentähden minä olen myös tehnyt/ että te olette ylenkatsotut ja hyljätyt koko kansan edessä/ ettei te pidä minun teitäni/ ja persoonan jälkeen katsotte laissa.)

MLV19 9 Therefore I also have made you* contemptible and base before all the people, just-as you* have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

KJV 9. Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Luther1912 9. Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwert seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und seht Personen an im Gesetz.

RV'1862 9. Y yo también os torné viles y bajos a todo el pueblo, como vosotros no guardasteis mis caminos, y en la ley tenéis acepción de personas.

RuSV1876 9 За то и Я сделаю вас презренными и

униженными перед всем народом, так как вы не соблюдаете путей Моих, лицеприяствуете в делах закона.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton? | Biblia1776 | 10. Eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi me katsomme ylön toinen toisemme, ja rikomme sen liiton, joka meidän isäimme kanssa tehty oli? |
| CPR1642 | 10. Sillä eikö meillä caikilla ole yxi Isä? eikö yxi Jumala meitä luonut ole? Mixist me cadzomme ylön toinen toisem ja rijwamme sen lijton joca meidän Isäim cansa tehty oli? | Osat1551 | 10. Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencazome? ia riuamma sen Lijton quin meiden Isein cansa tecty oli? (Sillä eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? Eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi siis toinen toisenne ylenkatsomme? ja riiwaamme sen liiton kuin meidän isäin kanssa tehty oli?) |
| MLV19 | 10 Have we not all one father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers? | KJV | 10. Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers? |
| Luther1912 | 10. Haben nicht alle einen Vater? Hat uns nicht ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern und entheilgen den Bund, mit unsern Vätern gemacht? | RV'1862 | 10. ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos crió un mismo Dios? ¿Por qué menospreciaremos cada uno a su hermano, quebrantando el concierto de nuestros padres? |

RuSV1876 10 Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

FI33/38 11. Juuda on ollut uskoton, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttären.

CPR1642 11. Sillä Juda on ylöncazjojaxi tullut Israelis ja Jerusalemis on tapahtunut cauhistus: sillä Juda turmele HERran Pyhän jota hän idze racasti ja maca wieran jumalan tytärden cansa.

MLV19 11 Judah has dealt treacherously and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the holiness of Jehovah which he loves and has married the daughter of a foreign god.

Luther1912 11. Denn Juda ist ein Verräter geworden, und

Biblia1776 11. Sillä Juuda on ylönkatsojaksi tullut, Israelissa ja Jerusalemissa on tapahtunut kauhistus; sillä Juuda turmelee Herran pyhän, jota hän itse rakasti, ja ottaa vieraan jumalan tyttären emänniksensä.

Osat1551 11. sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen Itze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa. (sillä Juda on ylenkatsojaksi tullut/ ja Israelissa ja Jerusalemissa kauhistus tapahtui. Sillä Juda hän riiwaapi HERRAN pyhyden/ jota hän itse rakasti/ ja makaapi yhden wieraan jumalan tyttären kanssa.)

KJV 11. Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

RV'1862 11. Prevaricó Judá, y en Israel, y en

in Israel und zu Jerusalem geschehen Greuel.
Denn Juda entheiligt, was dem HERRN heilig ist
und was er liebhat, und buhlt mit eines
fremden Gottes Tochter.

RuSV1876 11 Вероломно поступает Иуда, и мерзость
совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо
унизил Иуда святыню Господню, которую
любил, и женился на дочери чужого бога.

FI33/38 12. Hävittääköön Herra siltä mieheltä, joka
tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja
vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.

CPR1642 12. Waan HERra häwittä hänen joca sen teke
Jacobin majasta sekä opettajan että
opetuslapsen ja sen joca wie HERralle
Zebaothille ruocauhria.

MLV19 12 Jehovah will cut off out of the tents of
Jacob, the man who does this: he who wakes
and he who answers and he who offers an
offering to Jehovah of hosts.

Jerusalem ha sido cometida abominación;
porque Judá contaminó la santidad de
Jehová, amando y casándose con hija de dios
extraño.

Biblia1776 12. Vaan Herra hävittää hänen, joka sen
tekee, Jakobin majasta, sekä opettajan että
opetuslapsen, ja sen, joka vie Herralle
Zebaotille ruokauhria.

Osat1551 12. Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/
ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke
Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynne sen
cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri
wiepi. (Waan HERRAN pitää sen/ joka sen
tekeepi/ ylösjuurittaman Jakobin majasta/
sekä mestarin/ että opetuslapsen/ ynnä sen
kanssa joka HERRALLE Zebaothille
ruokauhrin wiepi.)

KJV 12. The LORD will cut off the man that doeth
this, the master and the scholar, out of the
tabernacles of Jacob, and him that offereth
an offering unto the LORD of hosts.

- Luther1912 12. Aber der HERR wird den, so solches tut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beide, Meister und Schüler, samt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopfer bringt.
- RuSV1876 12 У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.
- FI33/38 13. Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitetyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.
- CPR1642 13. TE teette myös että HERran Altarin edes ovat sulat kynelet itcut ja huocauxet: nijn etten minä enä tahdo cadzo ruocauhria päin eli otta wastan jotakin otollisest teidän käsistän.
- MLV19 13 And this again you* do: You* cover the altar of Jehovah with tears, with weeping and with
- RV'1862 12. Jehová talará de las tiendas de Jacob al hombre que hiciere esto, al que vela, y al que responde, y al que ofrece presente a Jehová de los ejércitos.
- Biblia1776 13. Te teette myös sen toisen, että Herran alttarin edessä ovat kyneleet, itkut ja huokaukset, niin etten minä enään tahdo katsoa ruokauhria päin, eli ottaa vastaan jotakin otollisesti teidän käsistänne.
- Osat1551 13. Liateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia hocauxet. Nin ettei mine malta enembet Rocawffrin pein catzoa/ eli iotakin otolista/ teiden käsisten wastanotta. (Liiatenkin te myös teet/ että HERRAN alttarin edessä ovat sulat kyneleet/ itkut ja huokaukset. Niin ettei minä malta enemppää ruokauhriin päin katsoa/ eli jotakin otollista/ teidän käsistän wastaaanottaa.)
- KJV 13. And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with

sighing, insomuch that he does not regard the offering any more, nor receives it with good will at your* hand.

Luther1912 13. Weiter tut ihr auch das: ihr bedeckt den Altar des HERRN mit Tränen und Weinen und Seufzen, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

RuSV1876 13 И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умиловительной жертвы из рук ваших.

FI33/38 14. Mutta te sanotte: Minkätähden niin? Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet ollut uskoton, vaikka hän on sinun puoliso, sinun aviovaimosi.

CPR1642 14. Ja te sanotte: mingätähden? sentähden että HERRa on sinun ja sinun rackan waimos waihella todistanut jongs cadzot ylön joca on sinun elämäs cumpani johon sinä lijtolla sidoit idzes kijnni.

weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

RV'1862 13. Y esta otra vez haréis cubrir el altar de Jehová de lágrimas, de llanto, y de clamor; porque yo no miraré más a presente, para tomar ofrenda voluntaria de vuestra mano.

Biblia1776 14. Ja te sanotte: minkätähden? Sentähden, että Herra on sinun ja sinun nuoruutes vaimon vaiheella todistanut, jonka katsot ylön, joka on sinun kumppanis ja sinun vaimos, johon sinä liitolla itses kiinni sitonut olet.

Osat1551 14. Ja te sonotte/ Mingeteden? Senteden/ ette se HERRA ombi sinun ia sinun Norudhens Waimon waihel todhistanut/ iongas ylencatzot/ ioca on sinun elemes Cumpani/ Jollen sine itzes Lijtolla kinisidoit. (Ja te sanotte/ Minkä tähden? Sentähden/

että se HERRA omppi sinun ja sinun
nuoruutesi waimon waiheella todistanut/
jonkas ylenkatsot/ joka on sinun elämäsi
kumppani/ Jollen sinä itsesi liitolla kiinni
sidoit.)

MLV19 14 Yet you* say, Why? Because Jehovah has
been witness between you and the wife of your
youth, against whom you have dealt (with)
treacherously, though she is your companion
and the wife of your covenant.

Luther1912 14. Und so sprecht ihr: "Warum das?" Darum
daß der HERR zwischen dir und dem Weibe
deiner Jugend Zeuge war, die du verachtest, so
sie doch deine Gesellin und ein Weib deines
Bundes ist.

RuSV1876 14 Вы скажете: „за что?" За то, что Господь
был свидетелем между тобою и женою
юности твоей, против которой ты поступил
вероломно, между тем как она подруга твоя
и законная жена твоя.

FI33/38 15. Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään
Hengestä. Mutta kuinkas se yksi ? — Hän pyrki
saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. —
Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko
uskottomat nuoruutenne vaimolle.

KJV 14. Yet ye say, Wherefore? Because the
LORD hath been witness between thee and
the wife of thy youth, against whom thou
hast dealt treacherously: yet is she thy
companion, and the wife of thy covenant.

RV'1862 14. Y diréis: ¿Por qué? Porque Jehová ha
contestado entre tí y la mujer de tu
mocedad, contra la cual tú has sido desleal,
siendo ella tu compañera, y la mujer de tu
concierto.

Biblia1776 15. Sillä eikö hän heitä yhdeksi tehnyt, vaikka
hänellä olis ollut muita henkiä? Mutta mitä
se yksi tekee? Hän etsii Jumalan siementä.
Sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja
älköön kenkään katsoko ylön nuoruutensa

- CPR1642 15. Ei se ainoa nijn tehnyt joca cuitengin oli suurest Hengestä: mutta mitäst se ainoa teki? hän edzei sitä siemendä joca Jumalalda luwattu oli. Sentähden carttatcat teidän Hengen ja älkön kengän cadzoco ylön hänen racasta waimons.
- Osat1551 15. Eipe se Ainoa nin tehnyt/ ia quitengin oli swrest Hengeste. Mutta mite se * Ainoa teki? Hen etzi site Siemende/ ioca Jumalalda oli luuattu. Senteden carttatcat teiten/ teiden Hengesten/ ia eikengen ylencatzocon henen Norudhens Waimo. (Eipä se ainoa niin tehnyt/ ja kuitenkin oli suuresta hengestä. Mutta mitä se ainoa teki? Hän etsi sitä siementä/ joka Jumalalta on luwattu. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja ei kenkään ylenkatsokon hänen nuoruutensa waimoa.)
- MLV19 15 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your* spirit and let none deal treacherously against the wife of his youth.
- KJV 15. And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.
- Luther1912 15. Also tat der Eine nicht, und war doch großen Geistes. Was tat aber der Eine? Er suchte den Samen, von Gott verheißen. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist und verachte keiner das Weib seiner Jugend.
- RV'1862 15. ¿No hizo él uno, habiendo en él abundancia de espíritu? ¿Y por qué uno? Procurando simiente de Dios. Guardáos pues en vuestros espíritus, y contra la mujer de vuestra mocedad no seais desleales.
- RuSV1876 15 Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога

потомство. И так берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей.

FI33/38 16. Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.

Biblia1776 16. Että (Jumala) vihaa sitä hylkäämistä, sanoo Herra Israelin Jumala, kuin joku peittää vääryytensä niinkuin vaatteella, sanoo Herra Zebaot: sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älkäät katsoko heitä ylö.

CPR1642 16. Mutta jos sinä händä wihat nijn eroita se idzestäs sano HERra Israelin Jumala ja anna hänelle waattet werhoxi häwäistyksen tähden sano HERra Zebaoth. Sentähden carttatcat teitän teidän Hengestän ja älkät cadzoco heitä ylö.

Osat1551 16. Mutta ios sine hende wihat/ nin eroita site itzestes/ sanopi se HERRA Israelin Jumala/ ia anna henelle Werho henen waatestans/ sen häueistuxen teden/ sanopi se HERRA Zebaoth. Senteden carttatcat teiten/ teiden Hengesten/ ia elket heite nin ylencatzoco. (Mutta jos sinä häntä wihaat/ niin eroita sitä itsestäsi/ sanoopi se HERRA Israelin Jumala/ ja anna hänelle werho hänen waateestansa/ sen häwäistyksen tähden/ sanoopi HERRA Zebaoth. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja älkäät heitä niin ylenkatsoko.)

MLV19 16 For I hate putting away, says Jehovah, the God of Israel and he who covers his garment with violence, says Jehovah of hosts. Therefore

KJV 16. For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the

take heed to your* spirit, that you* deal not treacherously.

Luther1912 16. Wer ihr aber gram ist und verstößt sie, spricht der HERR, der Gott Israels, der bedeckt mit Frevel sein Kleid, spricht der HERR Zebaoth. Darum so seht euch vor vor eurem Geist und verachtet sie nicht.

RuSV1876 16 Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.

FI33/38 17. Te väsyttätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: Miten väsyttämme? Siten, että sanotte: Jokainen, joka paha tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio; tahi: Missä on tuomion Jumala?

CPR1642 17. TE oletta HERRa teidän puhellan härsyttänet sentähden te sanotta: cuingast me händä härsyttelim? silloin cosca te sanotta: joca paha teke ja kelpa HERRalle ja sencaltaiset owat hänelle otolliset: eli: cusa on se Jumala joca rangaise?

LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

RV'1862 16. Porque Jehová Dios de Israel ha dicho que él aborrece que sea enviada; y cubra la iniquidad con su vestido, dijo Jehová de los ejércitos. Guardáos pues en vuestros espíritus, y no seais desleales.

Biblia1776 17. Te olette Herraa teidän puheillanne vaivanneet; ja te sanotte: missä me häntä olemme vaivanneet? Siinä kuin te sanotte: jokainen, joka paha tekee, se kelpaa Herralle, ja että senkaltaiset ovat hänelle otolliset; eli kussa on se Jumala, joka rankaisee?

Osat1551 17. Te olette HERRAN teiden puhellan hersyttenyt. Nin te sis sanotta/ Mille me henen härsyttelim? Sille quin te sanotta. Joca paha tekepi/ se HERRALLE kelpapi/ ia sencaltaiset henelle ouat otolliset/ Eli cussa on se Jumala/ ioca rangaise? (Te olette HERRAN teidän puheellan härsyttänyt. Niin

te siis sanotte/ Millä me hänen
härsyttelimme? Sillä kuin te sanotte. Joka
pahan tekeepi/ se HERRALLE kelpaapi/ ja
senkaltaiset hänelle owat otolliset/ Eli kussa
on se Jumala/ joka rankaisee?)

MLV19 17 You* have wearied Jehovah with your*
words. Yet you* say, How have we wearied
him? In that you* say, Everyone who does evil
is good in the sight of Jehovah and he delights
in them, or Where is the God of justice?

KJV 17. Ye have wearied the LORD with your
words. Yet ye say, Wherein have we wearied
him? When ye say, Every one that doeth evil
is good in the sight of the LORD, and he
delighteth in them; or, Where is the God of
judgment?

Luther1912 17. Ihr macht den HERRN unwillig durch eure
Reden. So sprecht ihr: "Womit machen wir ihn
unwillig?" damit daß ihr sprecht: "Wer Böses
tut, der gefällt dem HERRN, und zu solchen hat
er Lust", oder: "Wo ist der Gott, der da strafe?"

RV'1862 17. Habéis hecho cansar a Jehová con
vuestras palabras. Y diréis: ¿En qué le hemos
cansado? Cuando decís: Cualquiera que mal
hace, agrada a Jehová, y en los tales toma
contentamiento: de otra manera, ¿dónde
está el Dios de juicio?

RuSV1876 17 Вы прогневляете Господа словами
вашими и говорите: „чем прогневляем мы
Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий
зло, хорош пред очами Господа, и к таким
Он благоволит", или: „где Бог правосудия?"

3 luku

Herra tulee. Hän puhdistaa ja tuomitsee. Ero

vanhurskaan ja jumalattoman välillä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeliinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 1. Katso, minä lähetän minun enkelini, joka minun eteeni pitää tien valmistaman; ja kohta tulee templiinsä se Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te tahdotte; katso, hän tulee, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 1. CAdzo minä lähetän minun Engelini joca minun eteeni pitä tien walmistaman. Ja hänen Templijns tule cohta se HERra jota te edzitte: ja lijton Engeli jota te halajatte. Cadzo hän tule sano HERra Zebaoth. | Osat1551 | 1. CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Katso/ Minä lähetän minun enkelini/ joka minun eteeni tien walmistaman pitää. Ja kohta tuleepi hänen templiinsä tykö/ se HERRA/ jota te etsitte/ Ja se liiton enkeli/ jota te halajatte/ Katsos/ hän tuleepi/ sanoopi se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19 | 1 Behold, I send my messenger and he will prepare the way before me. And the Lord, whom you* seek, will suddenly come to his temple. And the messenger of the covenant, whom you* desire, behold, he comes, says Jehovah of hosts. | KJV | 1. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 | 1. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird | RV'1862 | 1. HE aquí que yo envío mi mensajero, el cual barrerá el camino delante de mí; y luego |

kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr suchet; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR Zebaoth.

vendrá a su templo el Señor a quien vosotros buscáis; y el mensajero del concierto a quien vosotros deseáis: He aquí que viene, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 1 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 2. Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.

Biblia1776 2. Mutta kuka voi hänen tulemisensa päivää kärsiä? ja kuka voi seisoa, kuin hän ilmaantuu? Sillä hän on niinkuin hopiasepän tuli ja niinkuin pesiän saippua.

CPR1642 2. Mutta cuca woi hänen tulemisens päiwä kärsiä? ja cuca woi seiso cosca hän ilmandu? sillä hän on nijncuin hopiasepän tuli ja nijncuin pesiän saipua.

Osat1551 2. Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua. (Mutta kuka woipi hänen tulemisensa päiwän kärsiä? ja kuka woipi seisoa/ koska hän ilmaantuupi? Sillä hän ompii niinkuin hopeasepän tuli/ ja niinkuin pesewäisen saippua.)

MLV19 2 But who can abide the day of his coming? And who will stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like launder's soap.

KJV 2. But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers'

- Luther1912 2. Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.
- RuSV1876 2 И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,
- FI33/38 3. Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.
- CPR1642 3. Hän on istuwa ja sulawa ja selittävä hopian hän on puhdistawa ja hiuttawa Lewin pojat nijncuin hopian ja cullan.
- MLV19 3 And he will sit as a refiner and purifier of silver. And he will purify the sons of Levi and refine them as gold and silver. And they will
- soap:
- RV'1862 2. ¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ¿o, quién podrá estar cuando él se mostrará? Porque él será como fuego purgante, y como jabón de lavadores.
- Biblia1776 3. Hän on istuva ja sulaava ja selittävä hopian; hän on puhdistava ja hivuttava Levin pojat, niinkuin kullan ja hopian. Silloin pitää heidän tuoman Herralle ruokauhria vanhurskaudessa.
- Osat1551 3. Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Lewin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan. (Hänen pitää istuman niinkuin walajan ja sulattaman/ ja sen hopean selittämän/ Hänen pitää puhdistaman ja hiuttaman ne Lewin pojat/ niinkuin hopean ja kullan.)
- KJV 3. And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they

offer to Jehovah offerings in righteousness.

Luther1912 3. Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

RuSV1876 3 и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

FI33/38 4. Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina.

CPR1642 4. Silloin pitä heidän tuoman HERralle ruocauhria wanhurscaudes ja Judan ja Jerusalemin ruocauhrit pitä kyllä HERralle kelpaman nijncuin muinen ja endisinä vuosina.

MLV19 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasant to Jehovah, as in the days of old

may offer unto the LORD an offering in righteousness.

RV'1862 3. Y asentarse ha para afinar y limpiar la plata; porque limpiará los hijos de Leví: afinarlos ha como a oro, y como a plata, y ofrecerán a Jehová presente con justicia.

Biblia1776 4. Ja Juudan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää kyllä Herralle kelpaaman, niinkuin muinen ja entisinä vuosina.

Osat1551 4. Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina. (Silloin heidän pitää HERRALLE ruokauhrin edestuoamaan wanhurskaudessa/ Ja Judan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää HERRALLE kyllä kelpaaman/ niinkuin muinen/ ja niinä entisinä vuosina.)

KJV 4. Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in

and as in ancient years.

Luther1912 4. und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren.

RuSV1876 4 Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.

FI33/38 5. Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkoja ja väärinvannoja vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 5. JA minä tahdon tulla teidän tygönne ja rangaista teitä ja tahdon olla nopia todistaja noitia huorin tekiöitä ja walapattoisita wastan. Ja niitä wastan jotca palcollisille leskille ja orwoille wäkiwalda ja wääryttä tekewät ja jotca muucalaisia sortawat eikä pelkä minua sano HERra Zebaoth.

the days of old, and as in former years.

RV'1862 4. Y será suave a Jehová el presente de Judá y de Jerusalem como en los dias pasados, y como en los años antiguos.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä, ja tahdon olla nopia todistaja noitia vastaan, huorintekiöitä ja walapattoisia vastaan, ja niitä vastaan, jotka palkolliselta palkan pidättävät, leskille ja orvoille väkivaltaa ja wääryyttä tekevät, ja jotka muukalaista sortavat, eikä pelkää minua, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 5. Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet palcolistein/ Leskille ia Oruoille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä/ ja tahdon olla nopea todistaja niitä noitia/ huorintekijäin/ ja walapattoin wastan. Ja niitä wastan/

jotka wäkiwaltaa ja wääryyttä tekewät palkollisten/ Leskille ja orwoille/ ja jotka sen muukalaisen sortawat/ ja eiwät minua pelkää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 5 And I will come near to you* to judgment and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against the false swearers and against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless and who turn aside the traveler and do not fear me, says Jehovah of hosts.

KJV 5. And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Luther1912 5. Und ich will zu euch kommen und euch strafen und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den Fremdling drücken und mich nicht fürchten, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 5. Y llegarme he a vosotros a juicio, y seré testigo apresurado contra los hechiceros, y adúlteros; y contra los que juran mentira y los que detienen el salario del jornalero, de la viuda, y del huérfano; y los que hacen agravio al extranjero, no teniendo temor de mí, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 5 И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

MALAKIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä: | Biblia1776 | 6. Sillä minä olen Herra, joka en muutu; ja te Jakobin lapset, ette ole hukkuneet. |
| CPR1642 | 6. Sillä minä olen HERra joca en walehtelee ja te Jacobin lapset ei teidän caickein pidä huckuman. | Osat1551 | 6. Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walectele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman. (Sillä minä se HERRA olen/ joka ei walehtelee/ Ja te Jacobin lapset eipä te kaikki pidä huckuman.) |
| MLV19 | 6 For I, Jehovah, do not change. Therefore you*, O sons of Jacob, are not consumed. | KJV | 6. For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed. |
| Luther1912 | 6. Denn ich bin der HERR und wandle mich nicht; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein. | RV'1862 | 6. Porque yo soy Jehová, no me he mudado; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos. |
| RuSV1876 | 6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились. | | |
| FI33/38 | 7. isienne päivästä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä. Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tyköne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te sanotte: Missä asiassa meidän on käännyttävä? | Biblia1776 | 7. Te olette hamasta teidän isäinne ajasta alati poikenneet pois minun säädyistäni, ja ette ole niitä pitäneet; niin kääntykää nyt minun tyköni, niin minä tahdon myös kääntyä teidän tyköne, sanoo Herra Zebaot. Niin te sanotte: missä meidän pitää meitämme kääntämän? |
| CPR1642 | 7. TE oletta hamast teidän Isäin ajast alati poikennet pois minun käskyistäni ja et te ole niitä pitänet. Nijn käändäkät nyt teidän minun tygöni nijn minä tahdon myös minuni kääntä | Osat1551 | 7. Te oletta hamast teiden Isein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te nijte pitenyet ole. Nin kendecket nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni |

teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth.
(Te olette hamasta teidän isäin ajasta alati poikenneet minun käskystäni/ ja eipä te niitä pitäneet ole. Niin kääntäkää nyt teidän minun tyköni/ Niin minä tahdon myös minuni teidän tykön kääntää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 From the days of your* fathers you* have turned aside from my ordinances and have not kept them. Return to me and I will return to you*, says Jehovah of hosts. But you* say, How will we return?

KJV 7. Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Luther1912 7. Ihr seid von eurer Väter Zeit immerdar abgewichen von meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der HERR Zebaoth. So sprecht ihr: "Worin sollen wir uns bekehren?"

RV'1862 7. Desde los dias de vuestros padres os habéis apartado de mis leyes, y nunca las guardasteis: Tornáos a mí, y yo me tornaré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos. Y dijisteis: ¿En qué hemos de tornar?

RuSV1876 7 Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?"

FI33/38 8. Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: Missä

Biblia1776 8. Onko se oikein, että ihminen pettää Jumalan, niinkuin te minun petätte? niin te

asiassa me sinulta riistämme? Kymmenyksissä ja antimissa.

CPR1642 8. Nijn te sanotta: misä meidän pitä meitäm kääntämän? Ongo se oikein että ihminen pettä Jumalan nijncuin te minun petätte? Nijn te sanotta: misä me sinua petämme? kymmenexis ja ylönnyshris.

MLV19 8 Will a man rob God? Yet you* rob me. But you* say, How have we robbed you? In tithes and offerings.

Luther1912 8. Ist's recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich den täuschet? So sprecht ihr: "Womit täuschen wir dich?" Am Zehnten und Hebopfer.

RuSV1876 8 Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете: „чем обкрадываем мы Тебя?“ Десятиною и приношениями.

FI33/38 9. Te olette kirouksella kirotut, kun te, koko kansa, riistätte minulta.

sanotte: missä me sinun petämme? Kymmenyksissä ja ylennysuhrissa.

Osat1551 8. Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua * petemme? Tijunnilla ia Utisis. (Niin te sanotte/ Missä meidän pitää meitäm kääntämän? Onko se oikein/ että ihmisen pitää Jumalata pettämän/ Niinkuin te minua petät? Niin te sanotte/ Millä me sinua petämme? Tijunnilla ja uutisis.)

KJV 8. Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

RV'1862 8. ¿Robará el hombre a Dios? Porque vosotros me habéis robado. Y dijisteis: ¿En qué te hemos robado? En los diezmos y las ofrendas.

Biblia1776 9. Sentähden te olette kirouksella kirotut, että te minun petätte, kaikki kansa.

- CPR1642 9. Sentähden te oletta kirotut nijn että caickinaiset catowat teidän käsistän: sillä caicki te minun petätte.
- Osat1551 9. Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te caiki minun petette. (Sentähden te förbannatut olette/ niin te kaikkinaiset katoowat teidän käsistän/ Sillä te kaikki minun petätte.)
- MLV19 9 You* are cursed with the curse, for you* rob me, even this whole nation.
- KJV 9. Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.
- Luther1912 9. Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnt; denn ihr täuscht mich allesamt.
- RV'1862 9. Malditos sois de maldición, que vosotros me habéis robado: toda la nación.
- RuSV1876 9 Проклятием вы прокляты, потому что вы – весь народ - обкрадываете Меня.
- FI33/38 10. Tuokaa täydet kymmenykset varastohuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.
- Biblia1776 10. Mutta tuokaat täydelliset kymmenykset minun aittaani, että minun huoneessani ruokaa olis; ja niin koetelkaat minua, sanoo Herra Zebaot, ellen minä myös avaa teille taivaan akkunia, ja vuodata sieltä runsaasti siunausta.
- CPR1642 10. Mutta wiekät täydelliset kymmenexet minun aittaani että minun huonesani ruoca olis. Ja nijn coetelcat minua sano HERra Zebaoth ellen minä myös awaja teille taiwan ackunoita ja wuodatan sieldä runsasti siunausta.
- Osat1551 10. Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun Honessani madhais Roca olla. Ja coetelkat minua sen cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei mine mös ylesauaia teille Taiuan Ackunat/ ia sielde alaswodhatan

runsasti Siugnauxen. (Mutta edeswiekäät täydellisen tijunnin minun tijuntiaittaani/ että minun huoneessani mahtaisi ruoka olla. Ja koetelkaat minua sen kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ellei minä myös ylösawaa teille taiwaan akkunat/ ja sieltä alaswuodatan runsaasti siunauksen.)

MLV19 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house and prove me now with this, says Jehovah of hosts, if I will not open to you* the windows of heaven and pour you* out a blessing, that there will not be room enough for it.

KJV 10. Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

Luther1912 10. Bringt mir den Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüft mich hierin, spricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster auf tun werde und Segen herabschütten die Fülle.

RV'1862 10. Traed todos los diezmos al alfolí, y haya alimento en mi casa; y probádme ahora en esto, dijo Jehová de los ejércitos, y veréis si yo no os abriré las ventanas de los cielos, y vaciaré sobre vosotros bendición, hasta que no os quepa.

RuSV1876 10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

- FI33/38 11. Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjäsirotat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.
- CPR1642 11. Ja minä tahdon teildä syöjän rangaista ettei hän teildä maan hedelmätä hucutais ja ettei wijnapuu teidän pellosan olis hedelmätöin sano HERra Zebaoth.
- MLV19 11 And I will rebuke the devourer for your* sakes and he will not destroy the fruits of your* ground, nor will your* vine cast its fruit before the time in the field, says Jehovah of hosts.
- Luther1912 11. Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der HERR Zebaoth;
- RuSV1876 11 Я для вас запрещу пожирающим
- Biblia1776 11. Ja minä tahdon teiltä syöjän rangaista ettei se teiltä maan hedelmää hukuttaisi, ja ettei viinapuu teidän pellossanne olisi hedelmätöin, sanoo Herra Zebaot.
- Osat1551 11. Ja mine tadhon teiden polestan sen Söyan/ rangaista/ ettei hen teille ne Maan hedhelmet hucutaisi/ ia ettei teille pidhe Winapu Pellosa hedhelmetoin oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (ja minä tahdon teidän puolestanne sen syöjän/ rangaista/ ettei hän teille ne maan hedelmät hukuttaisi/ ja ettei teille pidä wiinapuu pellossa hedelmätöin oleman/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)
- KJV 11. And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.
- RV'1862 11. Y amenazaré por vosotros al tragador, y no os corromperá el fruto de la tierra: ni la vid en el campo os abortará, dijo Jehová de los ejércitos.

истреблять у вас плоды земные,
ивиноградная лоза на поле у вас не лишится
плодов своих, говорит Господь Саваоф.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 12. Niin että kaikki pakanat pitää teidän autuaaksi sanoman; sillä teidän pitää kallis maa oleman, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 12. Nijn että caicki pacanat pitä teidän autuaxi sanoman: sillä teillä pitä callis maa oleman sano HERRa Zebaoth. | Osat1551 | 12. Nin ette caiki Pacanat pite teite autuaxi sanoman/ Sille teiden pite yxi halaittapa Maa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin että te kaikki pakanat pitää teitä autuaaksi sanoman/ Sillä teidän pitää yksi halattawa maa olemaan/ sanoopi se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19 | 12 And all nations will call you* fortunate, for you* will be a delightful land, says Jehovah of hosts. | KJV | 12. And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 | 12. daß euch alle Heiden sollen selig preisen, denn ihr sollt ein werthes Land sein, spricht der HERR Zebaoth. | RV'1862 | 12. Y todas las naciones os dirán: Bienaventurados; porque seréis tierra deseable, dijo Jehová de los ejércitos. |
| RuSV1876 | 12 И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землю вожделенною, говорит Господь Саваоф. | | |
| FI33/38 | 13. Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan? | Biblia1776 | 13. Kovasti te puhutte minua vastaan, sanoo Herra. Ja te sanotte: mitä me puhumme sinua vastaan? |

- CPR1642 13. COwasti te puhutta minua wastian sano HERra: ja te sanotta: mitäst me puhumma sinua wastian?
- Osat1551 13. Couasti te puhutta minua wastian/ sanopi HERRA ia te sanotta/ Mite me puhuma sinua wastian. (Kowasti te puhutte minua wastaan/ sanoopi HERRA ja te sanotte/ Mitä me puhumme sinua wastaan.)
- MLV19 13 Your* words have been stout against me, says Jehovah. Yet you* say, What have we spoken against you?
- KJV 13. Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?
- Luther1912 13. Ihr redet hart wider mich, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Was reden wir wider dich?"
- RV'1862 13. Vuestras palabras han prevalecido contra mí, dijo Jehová. Y dijisteis: ¿Qué hemos hablado contra tí?
- RuSV1876 13 Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы говорим против Тебя?"
- FI33/38 14. Te sanotte: Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä.
- Biblia1776 14. Te sanotte: se on turha, kuin Jumalaa palvellaan, ja mitä se auttaa, että me pidämme hänen käskynsä, ja vaivaamme meidän elämäämme Herran Zebaotin edessä?
- CPR1642 14. Sillä te sanotta: se on turha cuin Jumalata palwellan ja mitä se autta että me pidämme hänen käskyns ja waiwamme meidän elämätäm HERran Zebaothin edes?
- Osat1551 14. Sille ette te sanotta/ Se on turha quin Jumalata paluellan/ ia mite se autta/ ette me pidhem henen Keskyns/ Ja waiuamma meiden elemen sen HERRAN Zebaothin edes? (Sillä että te sanotte/ Se on turha kuin Jumalata palwelen/ ja mitä te auttaa/ että

me pidämme hänen käskynsä/ Ja waiwaamme meidän elämän sen HERRAN Zebaothin edessä?)

- MLV19 14 You* have said, It is vain to serve God and what profit is it that we have kept his charge and that we have walked mournfully before Jehovah of hosts?
- Luther1912 14. Damit daß ihr sagt: Es ist umsonst, daß man Gott dient; und was nützt es, daß wir sein Gebot halten und ein hartes Leben vor dem HERR Zebaoth führen?
- RuSV1876 14 Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицом Господа Саваофа?
- FI33/38 15. Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat.
- CPR1642 15. Sentähden me ylistämme ylöncadzoita? sillä jumalattomat menestywät he kiusawat Jumalata ja se heille menesty.
- KJV 14. Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?
- RV'1862 14. Habéis dicho: Por demás es servir a Dios: ¿y qué aprovecha, que guardemos su ley, y que andemos tristes delante de Jehová de los ejércitos?
- Biblia1776 15. Sentähden me ylistämme ylönkatsojia; sillä jumalattomat menestyvät; he kiusaavat Jumalaa, ja se heille menestyy.
- Osat1551 15. Senteden me ylistemme nijte Ylencatzoit/ Sille ne Jumalattomat menestyuet/ he kiusauat Jumala/ ia se kieupi heille mötekäsin. (Sentähden me ylistämme niitä ylenkatseita/ Sillä ne jumalattomat menestywät/ he kiusaawat Jumalaa/ ja se

käypi heille myötäkäsin.)

- MLV19 15 And now we call the proud fortunate. Yes, those who work wickedness are built up. Yes, they challenge God and escape.
- Luther1912 15. Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu; sie versuchen Gott, und alles geht ihnen wohl aus.
- RuSV1876 15 И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы".
- FI33/38 16. Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistokirja kirjoitetaan hänen edessänsä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.
- CPR1642 16. MUtta jumaliset lohduttawat toinen toistans näin: HERra otta sijtä waarin ja cuule sen ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteens: jotca HERra pelkävät ja muistawat hänen nimens päälle.
- KJV 15. And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.
- RV'1862 15. Decimos pues ahora, que bienaventurados los soberbios; y aun, que los que hacen impiedad son los prosperados; y más, los que tentaron a Dios escaparon.
- Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Herraa pelkäävät, lohduttavat toinen toistansa näin: Herra ottaa siitä vaarin ja kuulee sen, ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteensä niille, jotka Herraa pelkäävät ja muistavat hänen nimensä.
- Osat1551 16. Mutta ne Jumaliset tellens toinen toistans lohuttauat/ HERRA sijte warinotta ia sen cwle. Ja se on yxi Muistokiria heiden etens/ iotca HERRA pelkeuet ia muistauat henen Nimens päle. (Mutta ne jumaliset tällens toinen toistansa lohduttawat/ HERRA siitä waarinottaa ja sen kuulee. Ja se on yksi

muistokirja heidän eteensä/ jotka HERRAA pelkäävät ja muistawat hänen nimensä päälle.)

- MLV19 16 Then those who feared Jehovah spoke one with another and Jehovah listened and heard and a book of remembrance was written before him, for those who feared Jehovah and who thought upon his name.
- Luther1912 16. Aber die Gottesfürchtigen trösten sich untereinander also: Der HERR merkt und hört es, und vor ihm ist ein Denkbüchlein geschrieben für die, so den HERRN fürchten und an seinen Namen gedenken.
- RuSV1876 16 Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его“.
- FI33/38 17. Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.
- CPR1642 17. Nijden pitä sano HERRa Zebaoth sinä
- KJV 16. Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.
- RV'1862 16. Entonces los que temen a Jehová hablaron cada uno a su compañero. Y Jehová escuchó, y oyó, y fué escrito libro de memoria delante de él para los que temen a Jehová, y para los que piensan en su nombre.
- Biblia1776 17. Niiden pitää, sanoo Herra Zebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, oleman minun omani; ja minä tahdon heitä armahtaa, niinkuin mies armahtaa poikaansa, joka häntä palvelee.
- Osat1551 17. Ninen pite (sanopi se HERRA Zebaoth)

päiwänä jonga minä teen oleman minun omani
ja minä tahdon heitä armahta nijncuin mies
armahta poicans joca händä palwele.

sinä peiuene/ ionga mine teen/ oleman
minun Erinomaisudhen. Ja mine tadhon
heite armacta/ ninquin iocu Mies henen
Poicans armaitze/ ioca hende paluele.
(Niiden pitää (sanoopi se HERRA Zebaoth)
sinä päiwänä/ jonka minä teen/ olemaan
minun erinomaisuuden. Ja minä tahdon
heitä armahtaa/ niinkuin joku mies hänen
poikaansa armaitsee/ joka häntä palwelee.)

MLV19 17 And they will be mine, says Jehovah of
hosts, my own possession, in the day that I
make. And I will spare them, as a man spares
his own son who serves him.

KJV 17. And they shall be mine, saith the LORD of
hosts, in that day when I make up my jewels;
and I will spare them, as a man spareth his
own son that serveth him.

Luther1912 17. Sie sollen spricht der HERR Zebaoth, des
Tages, den ich machen will, mein Eigentum
sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann
seines Sohnes schont, der ihm dient.

RV'1862 17. Y serán míos, dijo Jehová de los ejércitos,
en el día que yo tengo de hacer tesoro, y
perdonarles he, como el hombre que
perdona a su hijo que le sirve.

RuSV1876 17 И они будут Моими, говорит Господь
Саваоф, собственностью Моею в тот день,
который Я соделаю, и буду миловать их, как
милует человек сына своего, служащего ему.

FI33/38 18. Ja te näette jälleen, mikä on ero
vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä,
joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä
palvele.

Biblia1776 18. Ja teidän pitää jälleen sitä vastaan
näkemän, mikä eroitus on vanhurskaan ja
jumalattoman vaiheella, ja sen vaiheella,
joka Jumalaa palvelee, ja sen, joka ei häntä

CPR1642 18. Ja teidän pitä jällens sitä wastian näkemän mikä eroitus on wanhurskan ja jumalattoman waihella: ja sen waihella joca Jumalata palwele ja sen joca ei händä palwele.

Osat1551 18. Ja teiden pite site wastian iellensnäkemien/ miken eroitus ombi sen Wanhurskan ia sen Jumalattoman waihel/ ia sen waihel ioca Jumalata paluele/ ia sen ioca ei hende paluele. (Ja teidän pitää sitä wastaan jällens näkemän/ mikä eroitus ompi sen wanhurskaan ja sen jumalattoman waiheella/ ja sen waiheella joka Jumalata palwelee/ ja sen joka ei häntä palwele.)

MLV19 18 Then you* will return and discern between the righteous man and the wicked man, between he who serves God and he who does not serve him.

KJV 18. Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

Luther1912 18. Und ihr sollt dagegen wiederum den Unterschied sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dient, und dem, der ihm nicht dient.

RV'1862 18. Y convertiros heis, y haréis diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios, y el que no le sirvió.

RuSV1876 18 И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

4 luku

Herran päivä ja tuomio. Mooseksen lakia on

muistettava. Lupaus profeetta Elian lähettämisestä.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>1. Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.</p> | Biblia1776 | <p>1. Sillä katso, se päivä tulee, joka on palava niinkuin pätsi: silloin pitää kaikki ylönkatsojat ja jumalattomat olkena oleman, ja se tuleva päivä pitää heidät sytyttämän, sanoo Herra Zebaot, ja ei pidä heille jättämän juurta eikä oksaa.</p> |
| CPR1642 | <p>1. Sillä cadzo se päiwä tule joca on palawa nijncuin pädzi. Silloin pitä caicki ylöncadzojat ja jumalattomat olkena oleman ja se tulewa päiwä pitä heidän sytyttämän sano HERra Zebaoth ja ei hänen pidä heille jättämän juurta eikä oxa.</p> | Osat1551 | <p>1. SILLE catzo/ Yxi peiue tulepi/ ionga palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa. (Sillä katso/ Yksi päiwä tuleepi/ jonka palaman pitää/ niinkuin uunin. Silloin pitää kaikki ylenkatsojat/ ja jumalattomat olkia oleman. Ja se tulewa päiwä pitää heitä ylössytyttämän/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja eipä hän heille jätä eikä juurta eikä oksaa.)</p> |
| MLV19 | <p>1 For, behold, the day comes, it burns as a furnace and all the proud and all who work wickedness, will be stubble. And the day that comes will burn them up, says Jehovah of hosts, that it will leave them neither root nor branch.</p> | KJV | <p>1. For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.</p> |

- Luther1912 1. Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.
- RuSV1876 1 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.
- FI33/38 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat
- Biblia1776 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkätte, on vanhurskauden aurinko koittava, ja autuus hänen siipeinsä alla; ja teidän pitää käymän ulos ja sisälle, lisääntymän niinkuin syöttiläät vasikat.
- CPR1642 2. Mutta teille jotca minun nimeni pelkätte on wanhurscauden Auringo coittawa ja autuus hänen sijpeins alda. Ja teidän pitä käymän ulos ja sisälle ja lihoiman nijncuin syöttilät wasicat.
- Osat1551 2. Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat. (Mutta teille jotka minun nimen pelkätte/ pitää se wanhurskauden aurinko ylöskoittaman/ ja terweys hänen siipeinsä alla. Ja teidän pitää uloskäymän ja sisälle käymän/ ja lihomaan niinkuin syöttiläät wasikat.)
- RV'1862 1. PORQUE he aquí que viene el día ardiente como un horno, y todos los soberbios, y todos los que hacen maldad serán estopa; y aquel día que vendrá, los abrasará, dijo Jehová de los ejércitos, el cual no les dejará ni raíz ni rama.

- MLV19 2 But to you* who fear my name the sun of righteousness will arise with healing in its wings and you* will go forth and frolic as calves of the stall.
- Luther1912 2. Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber.
- RuSV1876 2 А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и разыграете, как тельцы упитанные;
- FI33/38 3. ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.
- CPR1642 3. Teidän pitä jumalattomat tallaman: sillä heidän pitä tuhkana teidän jalcain alla oleman sinä päiwänä jonga minä tehdä tahdon sano HERra Zebaoth.
- KJV 2. But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.
- RV'1862 2. Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salud; y saldréis, y creceréis como becerros de cebadero.
- Biblia1776 3. Teidän pitää jumalattomat tallaaman; sillä heidän pitää tuhkana teidän jalkainne alla oleman, sinä päivänä, jonka minä tehdä tahdon, sanoo Herra Zebaot.
- Osat1551 3. Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Teidän pitää ne jumalattomat tallaaman/ Sillä heidän pitää tuhkaksi teidän jalkain alla oleman/ sinä päiwänä/ jonka minä tahdon tehdä/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

- MLV19 3 And you* will tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your* feet in the day that I make, says Jehovah of hosts.
- KJV 3. And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.
- Luther1912 3. Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 3. Y hollaréis a los malos, los cuales serán ceniza debajo de las plantas de vuestros piés en el día que yo hago, dijo Jehová de los ejércitos.
- RuSV1876 3 и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 4. Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi.
- Biblia1776 4. Muistakaat Moseksen minun palveliani lakia, jonka minä hänelle käskin Horebissa, kaikelle Israelille säädyksi ja oikeudeksi.
- CPR1642 4. MUistacat Mosexen minun palweliani Lakia jota minä hänelle käskenyt olen Horebin wuorella caikelle Israelille käskyin ja Lakien cansa.
- Osat1551 4. Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/ Keskydhen ia Lakein cansa. (Muistakaat Moseksen minun palwelijan lain päälle/ jonka minä hänen käskenyt olen/ sen wuoren Horebin päällä/ kaiken Israelin tykö/ käskyjen ja lakein kanssa.)
- MLV19 4 You* remember the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb
- KJV 4. Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in

for all Israel, even statutes and ordinances.

Luther1912 4. Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten.

RuSV1876 4 Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

FI33/38 5. Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä.

CPR1642 5. Cadzo minä lähetän teille Elian Prophetan ennencuin se suuri ja hirmuinen HERRan päiwä tule.

MLV19 5 Behold, I will send you* Elijah the prophet before the great and fearful day of Jehovah comes.

Luther1912 5. Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN.

Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

RV'1862 4. Acordáos de la ley de Moisés mi siervo, al cual encargué en Horeb ordenanzas y derechos sobre todo Israel.

Biblia1776 5. Katso, minä lähetän teille Elian, prophetan, ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee.

Osat1551 5. Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia hirmwlinen HERRAN peiue tulepi. (Katso/ Minun pitää teille lähettämän sen prophetan Elian/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

KJV 5. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

RV'1862 5. He aquí que yo os envío a Elías el profeta, ántes que venga el día de Jehová grande y terrible.

RuSV1876 5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.

FI33/38 6. Ja hän on kääntävä jälleen isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet heidän isiensä puoleen, etten minä tulisi ja löisi maata, vihkisi sitä tuhon omaksi.

Biblia1776 6. Hän on kääntävä isäin sydämet lasten tykö, ja lasten sydämet isäinsä tykö, etten minä tulisi ja löisi maahan kirouksella.

CPR1642 6. Hän on kääntävä Isän sydämet lasten tygö ja lasten sydämet heidän Isäins tygö etten minä tulis ja löis maata kirouksella.

Osat1551 6. Henen pite Iseden sydhemet kiendemem Lastein tyge/ ia Lastein sydhemet/ heiden Iseins tyge/ ettei mine tulisi/ ia Mahan löisi Pannan cansa. (Hänen pitää isien sydämet kääntämän lastein tykö/ ja lasten sydämet/ heidän isäinsä tykö/ ettei minä tulisi/ ja maahan löisi pannaan kansaa.)

MLV19 6 And he will turn the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to their fathers, lest I come and strike-down the earth with a curse.

KJV 6. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Luther1912 6. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

RV'1862 6. Él convertirá el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres; porque yo no venga, y hiera la tierra con destrucción.

RuSV1876 6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием.